

Bernhard
theater

Anatevka

Fiddler on the Roof

Das weltbekannte
Musical in Deutsch

Programmheft

ESTRICH
THEATER
SEIT 1993

www.estrich-theater.ch

Inhaltsverzeichnis

s.	6	Cast ANATEVKA
s.	12	Rollen und Darsteller
s.	13	ANATEVKA*
s.	20	Der Inhalt
s.	21	Songs in ANATEVKA
s.	26	Dank

*Nach den Geschichten von Sholem Aleichem, mit besonderer Genehmigung von Arnold Perl, Buch von Joseph Stein, Musik von Jerry Bock, Gesangstexte von Sheldon Harnick. Uraufführung am 22. September 1964 im Imperial Theatre, New York. Deutsche Übersetzung von Rolf Merz und Gerhard Hagen. Die Übertragung des Aufführungsrechts erfolgt in Übereinkunft mit Josef Weinberger Ltd., London, im Namen von Music Theatre International New York. Vertretung für die Schweiz: Musikverlag und Bühnenvertrieb Zürich AG.





Cast Anatevka

Regie

Inszenierung und
Gesamtleitung

Susanne Zürrer

Bühnenbild

Entwurf
Bühnenbau
Dekorationen

Peter Nüesch
Wolfgang Fischer
Renate Wiedmer

Musik

Musikalische Leitung,
Arrangements und Klavier
Stimmbildung
Flöte
Klarinette
Saxophon
Trompete
Geige
Cello
Kontrabass
Perkussion

Lorenz Ulrich
Patricia Müller
Anja Marty
Peter Bühler
Walter Vonäsch
Markus Kälin
Stéphanie Lobmaier
Annetta Debrunner
Christoph Geissbühler
Claudia Kunfermann

Choreographie

Idee und Training
Assistenz

Laura Vogel
Anya Hitchins

Kostüme

Konzept, Idee, Ausführung **Björn Bugiel**
Assistenz **Sabrina Steinmeier**

Licht

Konzept, Einrichten **Marco Menzi**
Abendspielleitung **Carlo Lanza**
Auf- und Abbau **Veli Kaynak**

Maske & Frisuren

Konzept und Ausführung **Sabrina Steinmeier**
Assistenz **Friederike Vinzenz**
Mithilfe **Daphne Abderhalden**

Flyer, Plakat, Programm

Gestaltung **Fry & Partner Werbeagentur**
Fotos **Erwin Auf der Maur**

Administration

Buchhaltung **Ursi Scheidegger**

Kaminfeger- und
Dachdeckergeschäft



044 / 362 03 88
www.w-sutter.ch
info@w-sutter.ch

MALERGE SCHÄFT NUSSBAUM AG SPRITZWERK

Witikonerstrasse 49
8032 Zürich
Tel. 044 381 30 61

Für jene, die wissen,
wonach sie suchen.

ITTINGER

Das einzigartige
Schweizer Amberbier

www.ittinger.ch
Verantwortungsvoll geniessen

HESSISCHES SUTTER



Rollen und Darsteller

Tevje, ein Milchmann
Golde, seine Frau
Zeitl, älteste Tochter
Hodel, zweite Tochter
Chava, dritte Tochter
Shprintze, vierte Tochter
Bielke, fünfte Tochter
Jente, Heiratsvermittlerin
Mottel, ein Schneider
Perchik, ein Student
Lazar Wolf, ein Metzger
Motschach, ein Gastwirt
Rabbi
Mendel, sein Sohn
Avram, ein Buchhändler
Oma Zeitl, Goldes Grossmutter
Fruma-Sara, Lazars erste Frau
Wachtmeister
Fedja, ein junger Russe
Sascha, Freund von Fedja
+ 1. Soldat
Aljoscha, Freund von Fedja
+ 2. Soldat
Dorfbewohnerinnen

Der Fiedler

Andreas Wuffli
Carol Wiedmer
Daniela Brodbeck
Désirée Mori
Claudia Brunner
Minna-Katharina Hug
Amélie Hug
Vreni Urech
Urs Albrecht
Andreas Schiller
Roland Kornus
Patrik Süess
Wolfgang Fischer
Daniel Lutz
Marco Trevisan
Rosemary Streicher
Natalia Bertschi
Lothar Gregor
Lukas Bieri
Ben Lobmaier

Jan Pezzoli

Anya Hitchins, Romina Harast
Natalia Bertschi, Rosemary Streicher
Stéphanie Lobmaier

Anatevka

Das ESTRICH THEATER präsentiert zu seinem 20-jährigen Jubiläum ANATEVKA, eines der schönsten Musicals, den Welterfolg von «Fiddler on the Roof» in Deutsch. Das Musical basiert auf den Geschichten von Sholem Aleichem, einem russischen Autor des ausgehenden 19., frühen 20. Jahrhunderts. Auch wenn die Geschichten vor mehr als 100 Jahren geschrieben wurden, und der Text fürs Musical vor bald 50 Jahren entstanden ist, muss er nicht «modernisiert» werden. Die Themen sind sehr aktuell. In der vorliegenden Fassung von Joseph Stein – und in der Übersetzung von Rolf Merz und Gerhard Hagen – versteht auch heute jeder, was gemeint ist.

ANATEVKA ist gefüllt mit echtem Leben, das uns alle betrifft. Schauspieler und Publikum können immer irgendwo Situationen sehen, in denen wir uns, unsere Freunde, unsere Nachbarn, wiedererkennen. Das Stück enthält spannende, manchmal sehr laute, aber auch leise, berührende Szenen. Es ist buntes Leben vom heitersten Augenblick, überschäumender Freude, über normalen Alltag, bis hin zu abgrundtiefen Schicksalsschlägen. Wir werden konfrontiert mit der schwierigen Gratwanderung eines unstillen Lebens – wie es ein Fiedler auf dem Dach tun müsste, um die Balance zu halten. Das Musical präsentiert sich aber ungezwungen, leicht, mit feinem Humor und mitreissender Musik.

Wir sind gegen (fast) jedes Theater.

Selbst wenn Sie jetzt nicht unserer Meinung sind, werden Sie es spätestens dann sein, wenn Sie von A nach B umziehen. Unsere gut eingespielte Truppe sorgt für einen reibungslosen Kulissenwechsel, macht kein grosses Theater und garantiert, dass alles im besten Lichte über die Bühne geht. So betrachtet, macht es Sinn, dass wir gegen jedes Umzugs-Theater sind.

Wir freuen uns, bei Ihnen aufzutreten und sagen «Auf Wiedersehen».



w. wiedmer ag Umzüge | Transporte | Lagerhaus | Zügel-Shop
8117 Fällanden, Industriestrasse 11, Telefon 044 405 44 55
8153 Rümlang, Bahnhofplatz 6, Telefon 044 818 88 44
www.wiedmer.ch

THE BIKE STORE

Beratung, Reparaturen, Service und Verkauf von
Fahrrädern, Elektrofahrrädern und Fahrradzubehör
Badenerstrasse 757, 8048 Zürich
Telefon 044 431 39 38, info@the-bike-store.ch
www.the-bike-store.ch

Bixs - GT - MTB Cycletech - Trek - Price - Villiger - Wheeler

Centrum

Metzgerei

S. Rhyner

Bahnhofstr. 27

8180 Bülach

Tel. 044 860 69 31

Filiale:

Klus Metzger

Inh.: S. Rhyner

Hegibachstr. 102

8032 Zürich

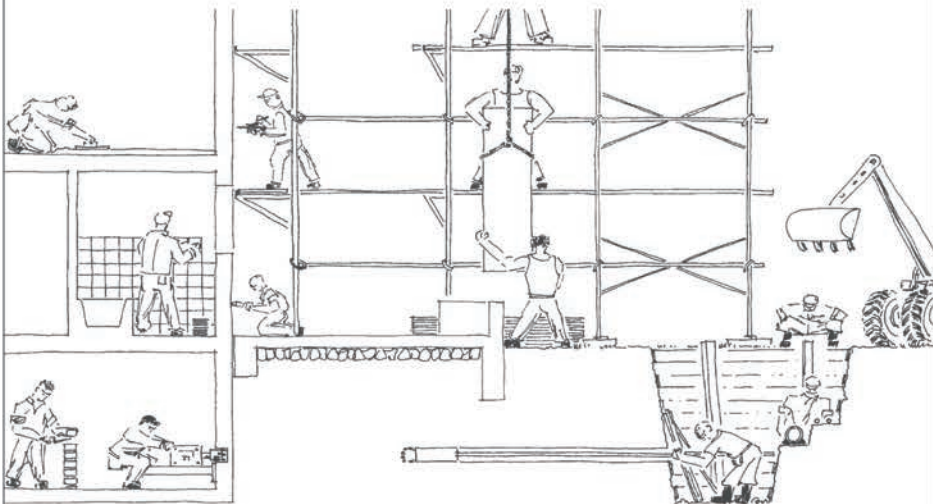
Tel. 044 422 63 66



A. Dietrich AG
Baugeschäft
Bändlistrasse 89
8064 Zürich

Telefon 044 262 62 62
Telefax 044 262 07 79
info@adietrich.ch
www.adietrich.ch

A. DIETRICH



Das faire und flexible Baugeschäft für:

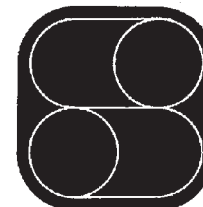
- Umbauten und Unterhaltsarbeiten
- Keramische Wand- und Bodenplatten
- Verputzarbeiten
- Betonbohrarbeiten
- Grabenloser Leitungsbau
- Umgebungsarbeiten
- Belagsarbeiten
- Kanalisation

seit 1976

Sutterlüti AG

für Wärme, Gas und Wasser

Sanitär Heizung
Planungsbüro
Reparatur-Service
MWST-Nr. 234 108



Feldeggstrasse 61
8034 Zürich, Postfach
Telefon 044 384 91 00
Telefax 044 384 91 11

Stüssihofstatt 4, 8001 Zürich
TEL 044/2523524 FAX 044/2523469



Simon's Brillen

CHÄSLAUBE

Business Service
Seefeldstrasse 27
8008 Zürich
Telefon 044 251 81 32
Fax 044 261 24 84
chaeslaube@bluewin.ch

Wir Käsefachleute pflegen über
250 Kuhmilch-, Ziegen- und Schafskäse-
Spezialitäten.
Unser Business-Service kümmert sich
um Ihr Frühstück, den Apéro oder Lunch.



Private Rundum-
Betreuung zu Hause
in der ganzen Schweiz



24Plus Home Care^{AG}
Rundum-Betreuung in der Schweiz

Telefon: +41(0)71-672 44 66
Internet: www.24plushomecare.ch

Der Inhalt

Der Milchmann Tevje lebt mit seiner Frau Golde und den fünf Töchtern in ärmlichen Verhältnissen im ukrainischen Städtchen ANATEVKA in der vorrevolutionären Zeit um 1905. Trotz drohender Pogrome im zaristischen Russland bewahrt Tevje seinen Lebensmut und seinen Humor. Zwar ist er mit Gottes Fügungen nicht immer einverstanden, was er oft in Zwiegesprächen mit ihm zum Ausdruck bringt.

Traditionen geben Tevje, wie allen Juden in ANATEVKA, stets den nötigen Halt – bis sie eines Tages in Frage gestellt werden, wenn die Töchter ins heiratsfähige Alter kommen und ihre eigenen Entscheidungen treffen möchten. Das Vaterherz siegt über die Tradition – er wird sogar wortbrüchig gegenüber dem wohlhabenden, von ihm für Tochter Zeitel auserwählten Bräutigam. Auf originelle Weise bringt Tevje die Meinungsänderung seiner Gattin bei. Hodel, die zweitälteste Tochter, verliebt sich in den Studenten Perchik, den Tevje als Hauslehrer bei sich aufnimmt, der revolutionäre Ideen hat, und schliesslich verhaftet wird. Nach Überwinden der ihn befallenden Zweifel, der berechtigten Ängste um die Zukunft seiner Kinder, verschmerzt der optimistische Tevje auch diesmal die übergangene Tradition. Doch als Chava, die drittälteste Tochter, einen nicht-jüdischen Russen heiraten will, bricht für ihn eine Welt zusammen – und er verstösst sie. Ganz am Schluss (und fast im Geheimen) verzeiht er ihr.

Wurde schon die Hochzeit von Zeitel und Mottel durch eine Machtdemonstration der russischen Soldaten jäh abgebrochen, ja brutal zerstört, so verstärkt sich der politische Druck des Zaren am Schluss noch mehr, und die Juden müssen das Dorf ANATEVKA, ihre Heimat, Hals über Kopf verlassen.

Songs in Anatevka

«**Tradition**» (Prologue «Tradition») Chor

«**Jente, o Jente**» («Matchmaker») Terzett Hodel/Chava/Zeitel

«**Wenn ich einmal reich wär**» («If I were a rich man») Solo Tevje

«**Sabbat Gebet**» («Sabbath Prayer») Duett Tevje/Golde mit Chor

«**L' Chaim**» («To Life»)

Duett Tevje/Lazar mit Männerchor + Solo Fedja

«**Wunder, ein Wunder**» («Miracle of Miracles») Solo Mottel

«**Tevjes Traum**» («The Dream»)

Chor mit Soli von Oma Zeitel + Fruma-Sarah

«**Gestern – heute**» («Sunrise – Sunset») Chor mit Hochzeitszeremonie

«**Nun habe ich, was ich will**» («Now I have everything»)

Solo Perchik und kleines Duett mit Hodel

«**Ist es Liebe?**» («Do you love me?») Duett Tevje/Golde

«**Gerüchte**» («The Rumour») Dorffrauen/Jente/Mendel/Rabbi/Avram

«**Abschied vom Elternhaus**» («Far from the home I love») Solo Hodel

«**Chavaleh**» («Chava Sequence») Solo Tevje

«**ANATEVKA**» («ANATEVKA») Chor





Thomas Ammann
Kontaktlinsenspezialist
Hohlstrasse 25
8004 Zürich
044 241 71 14
kontaktlinsen@bluewin.ch

Nehme mir Zeit für persönliche
Beratung und individuelle Lösungen

am Klusplatz
Teppich-Haus

Asylstrasse 144, 8032 Zürich
044 381 90 88
info@teppichhaus.ch

N e u
KLUS OEKO LINE
Abfüllservice
0% Abfall
umweltgerecht!

für den Frühlings-Putz, zum Duschen,
zum Entkalken...ohne Theater!

Sie bringen den leeren Behälter,
wir füllen ihn wieder auf

Bsp.: 1 Lit. Fensterputzmittel
Fr. 1.--

in der Klus-Apotheke, 8032 Zürich
F.+Dr. J. Fröhlich - 044 381 70 30

SCHIBLI
ELEKTROTECHNIK

rundum verbindlich.

Hans K. Schibli AG
Klosbachstrasse 67
8032 Zürich
Telefon 044 252 52 52
www.schibli.com

Weitere Gruppen-Standorte:
Kloten, Embrach, Spreitenbach,
Küsnacht, Herrliberg, Uetikon am See,
Freienbach, Volketswil, Uster, Horgen,
Flüelen, Dresden (D)

Dank

Hauptsponsorin

Zürcher Kantonalbank | www.zkb.ch

Gönner

Familien-Vontobel-Stiftung

Marvellous 80 | www.djbowgli.com

SIG Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund | www.swissjews.org
stab, Stiftung für Abendländische Ethik und Kultur

Zwei Stiftungen, die nicht namentlich erwähnt werden möchten

Sponsoren

Bellevue Apotheke | www.bellevue-apotheke.com

Fry & Partner Werbeagentur | www.fry-partner.ch

Ittinger Bier | www.ittinger.ch

Migros Kulturprozent | www.migros.ch/kulturprozent

Walter Sutter AG | www.w-sutter.ch

Wiedmer AG | www.wiedmer.ch

Unterstützungen

Bernhard-Theater | Erwin Imwinkelried | www.bernhard-theater.ch

Blattmann Ronald | Zürich

Fischer Betwaren AG (Requisitensponsoring) | www.fischer-bettwaren.ch

Museum Appenzell (Requisitensponsoring) | Roland Inauen

Operettenbühne Hombrechtikon (Requisitensponsoring)

Theatergruppe Fällanden (Requisitensponsoring)

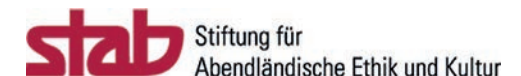
Speziellen Dank auch allen Inserenten sowie den vor und hinter der Bühne Agierenden und last but not least den engagierten Spielern und Musikern.

Veranstalter:

Hauptsponsorin:



Sponsoren und Gönner:



SIG Schweizerischer
Israelitischer Gemeindebund



Wir machen kein Theater...

staudacher

**Bedachungen
Bauspenglerei
Kaminfegerei**

Staudacher + Söhne AG

Fröhlichstrasse 54

8008 Zürich

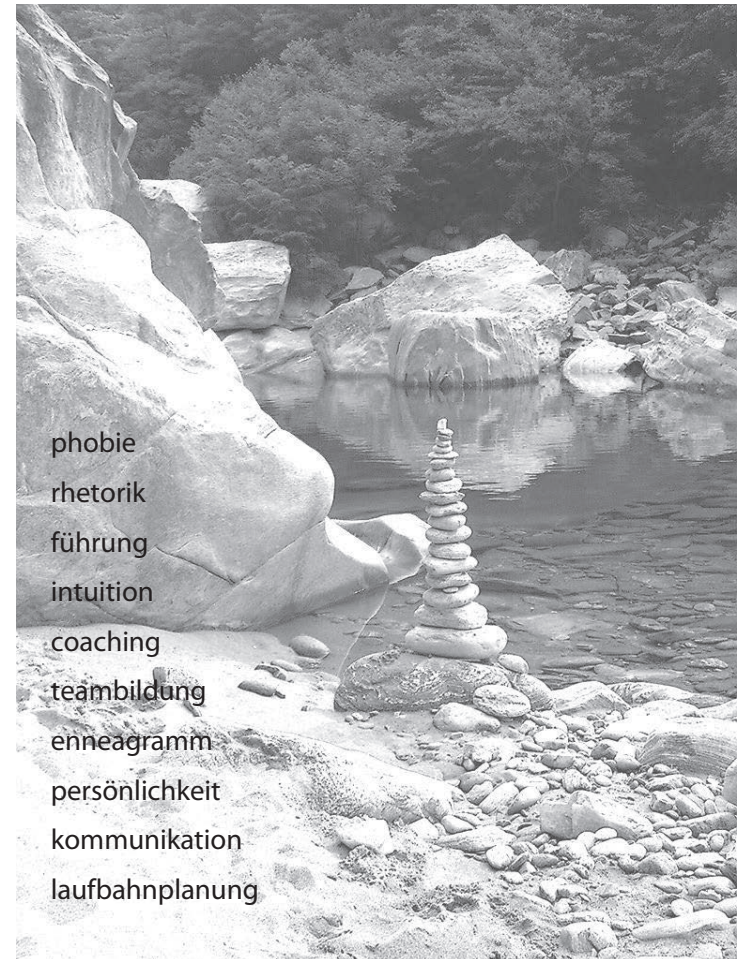
Telefon 044 421 20 10

Telefax 044 421 20 11

www.staudacher-soehne.ch

das Sinnvolle unternehmen

béchir training & coaching



phobie
rhetorik
führung
intuition
coaching
teambildung
enneagramm
persönlichkeit
kommunikation
laufbahnplanung

www.bechir.ch

Atelier
Renate Wiedmer



Innendekorationen
Inneneinrichtungen
Eigenes Näh- und Polsteratelier
Vorhang-Waschservice
inkl. Demontage und Montage

Renate Wiedmer / Stockenstrasse 8 / 8625 Gossau ZH
Tel 043 928 03 23 / Fax 043 928 03 25 / Mobile 079 788 44 72
info@atelierwiedmer.ch / www.atelierwiedmer.ch



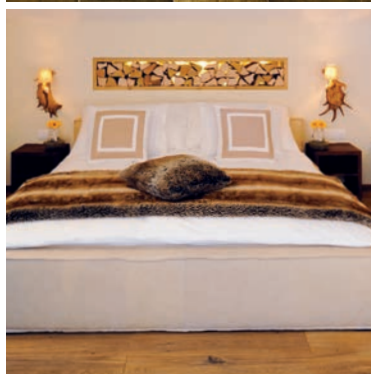
SECCHI
COIFFURE



Asylstrasse 58
8032 Zürich
044 251 71 35







VIVA LA VITA – es lebe das Leben.

Gönnen Sie sich eine Auszeit mit Stil im charmanten Hotel LA VAL bergspa in Brigels/GR. Nur zwei Fahrstunden von Zürich entfernt liegt das kleine Paradies, das nur darauf wartet, von Ihnen entdeckt zu werden: www.laval.ch | T 081 929 26 26



LA VAL
bergspa hotel brigels

